

---

---

**3rd Session, 55th Legislature  
New Brunswick  
54-55 Elizabeth II, 2005-2006**

---

---

---

---

**3<sup>e</sup> session, 55<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
54-55 Elizabeth II, 2005-2006**

---

---

**BILL  
36**

**AN ACT TO AMEND THE  
JURY ACT**

Read first time: April 6, 2006

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI  
36**

**LOI MODIFIANT LA  
LOI SUR LES JURÉS**

Première lecture : le 6 avril 2006

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

---

---

**HON. BRUCE FITCH**

---

---

---

---

**L'HON. BRUCE FITCH**

---

---

**BILL 36**

**PROJET DE LOI 36**

**An Act to Amend the  
Jury Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les jurés**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Subsection 13(2) of the Jury Act, chapter J-3.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is repealed and the following is substituted:*

**1** *Le paragraphe 13(2) de la Loi sur les jurés, chapitre J-3.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**13(2)** The persons to be summoned may be selected

**13(2)** Les personnes à assigner peuvent être choisies

(a) at random in accordance with the regulations from the names of persons apparently resident in the judicial district or a distinct part of it that are on a list provided for in the regulations, or

a) au sort, conformément aux règlements, parmi celles qui semblent résider dans la circonscription judiciaire ou dans une subdivision distincte de celle-ci et dont les noms figurent sur une liste prévue aux règlements, ou

(b) if a list provided for in the regulations indicates the linguistic preference of the persons named on the list,

b) si une liste prévue aux règlements indique la préférence linguistique des personnes dont les noms figurent sur celle-ci,

(i) in accordance with paragraph (a),

(i) conformément à l'alinéa a),

(ii) at random in accordance with the regulations from the names of persons on the list who are apparently resident in the judicial district or a distinct part of it and whose linguistic preference, according to the list, is the official language in which the proceeding is to be conducted, or

(ii) au sort, conformément aux règlements, parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste et qui semblent résider dans la circonscription judiciaire ou dans une subdivision distincte de celle-ci et dont la préférence linguistique est, selon la liste, la langue officielle dans laquelle la procédure aura lieu, ou

(iii) partly in accordance with subparagraph (ii) and partly in accordance with paragraph (a).

(iii) en partie conformément au sous-alinéa (ii) et en partie conformément à l'alinéa a).

**COMMENCEMENT**

**2** *This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**2** *La présente loi entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.*

**EXPLANATORY NOTES**

**NOTES EXPLICATIVES**

**Section 1**

The existing provision is as follows:

**13(2)** The persons to be summoned shall be selected at random in accordance with the regulations from the names of persons apparently resident in the judicial district or a distinct part of it that are on a list provided for in the regulations.

**Section 2**

Commencement provision.

**Article 1**

La disposition actuelle se lit comme suit :

**13(2)** Les personnes à être assignées doivent être choisies au sort conformément aux règlements d'entre les noms de personnes qui semblent résider dans la circonscription judiciaire ou dans une subdivision distincte de celle-ci et dont les noms figurent sur la liste prévue aux règlements.

**Article 2**

Entrée en vigueur.